

**No. 55225\***

---

**Netherlands  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates on mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 9 June 2015**

**Entry into force:** *1 December 2017, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 4 June 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pays-Bas  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2017, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 4 juin 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

2. يسري الإنهاء بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإشعار الذي يتم تقديمه إلى طرف التعاقد الآخر.

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمخولون بالتوقيع حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

تم التوقيع عليها في لاهاي الموافق 09 من شهر مايو 2015.  
من نسخ أصلية باللغة الهولندية والعربية والإنجليزية. وفي حالة وجود اختلاف في تفسير النصوص، يتم اللجوء إلى النص الإنجليزي.

عن / دولة الإمارات العربية المتحدة

عن / مملكة هولندا

## الفصل الثاني عشر

### تسوية النزاعات

#### المادة (23)

1. يتعين على إدارات الجمارك السعي لحل النزاعات أو غيرها من المشكلات المتعلقة بتفسير أو تطبيق الاتفاقية من خلال الاتفاق المشترك.
2. النزاعان أو المشكلات التي لم تحل يتم تسويتها من خلال القنوات الدبلوماسية.

## الفصل الثالث عشر

### النصوص النهائية

#### المادة (24)

#### الدخول إلى حيز التنفيذ

تسري هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الثاني بعد إخطار كلا الطرفين للأخر كتابةً عبر الطرق الدبلوماسية بأنه قد استيفاه المتطلبات الدستورية أو الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

#### المادة (25)

#### مراجعة الاتفاقية

يجوز لأي من الطرفين طلب عقد اجتماع من أجل مراجعة هذه الاتفاقية.

#### المادة (26)

#### مدة الاتفاقية وإنهائها

1. تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة، لكن يجوز لكلا الطرفين إنهائها في أي وقت من خلال إشعار يتم تقديمه عبر القنوات الدبلوماسية

## الفصل العاشر

### تنفيذ وتطبيق الاتفاقية

#### المادة (21)

يجب على إدارات الجمارك الاشتراك معا في اتخاذ القرارات الخاصة بالترتيبات التفصيلية في إطار هذه الاتفاقية من أجل تسهيل تنفيذ وتطبيق هذه الاتفاقية.

## الفصل الحادي عشر

### التطبيق الإقليمي

#### المادة (22)

1. تسري هذه الاتفاقية في إقليمي طرفي التعاقد.
2. بقدر ما تكون مملكة هولندا معنية، تسري هذه الاتفاقية في:
  - أ. أراضيها في أوروبا والجزء الكاريبي من هولندا (جزر بولير، سانت أوستاسيوس وسابا).
  - ب. أوروبا؛
  - ت. كوراساو؛ و
  - ث. سانت مارتن.
3. وفي مخالفة للفقرة 2 من هذه المادة، الفقرة 3 (ب) من المادة (2) لا ينطبق إلا على أراضيها في أوروبا.

تقوم الإدارة المطالبة بتقديم المساعدة بالتشاور مع الإدارة مقدمة طلب المساعدة لتحديد إمكانية تقديم المساعدة بموجب أي أحكام وشروط يمكن أن تطلبها الإدارة المطالبة بتقديم المساعدة.

4. إذا ما رأت الإدارة المطالبة بتقديم المساعدة أن الجهد المطلوب لإنجاز طلب ما غير متكافئ بوضوح مع الفائدة المتصورة للإدارة مقدمة طلب المساعدة، فإنه يجوز له رفض تقديم المساعدة.

5. يتعين على الإدارة المطالبة بتقديم المساعدة والتي قامت برفض أو تأجيل المساعدة إخطار الإدارة مقدمة طلب المساعدة دون أية تأخير، على أن يتم ذكر أسباب الرفض أو التأجيل.

## الفصل التاسع

### التكاليف

#### المادة (20)

1. بموجب الفقرة 2 و3 من هذه المادة، يتنازل طرفا التعاقد عن كافة مطالبات التعويضات الخاصة بالتكاليف التي يتم تكبدها في تطبيق هذه الاتفاقية.
2. التكاليف والبدلات المدفوعة للخبراء وللشهود وكذلك التكاليف الخاصة بالترجمة و المترجمين باستثناء الموظفين الحكوميين يجب أن يتحملها الطرف الطالب.
3. في حالة ما إذا اقتضى تنفيذ طلب صرف نفقات كبيرة أو استثنائية، يتشاور طرفا التعاقد فيما بيدهما لتحديد الشروط والأحكام التي سيتم تنفيذ الطلب بموجبها، وكذلك طريقة تحمل هذه التكاليف.